

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Sunday, December 20, 2020

**Octoechos - Mode 3.
on Sunday Morning**

Eothion 6

**Menaion - December 18-24
Sunday Before Christmas**

Katavasias of Christmas I

Texts in Greek and English

Sources

AC Copyright © 2019 by Anthony Cook

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

TC Copyright © 2020 by Thomas Carroll

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by George K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

The AGES Digital Chant Stand is supported in part by generous grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Ὁκτώηχος

Ἦχος γ'.

Τῇ Κυριακῇ Πρωῖ

Μηναῖον

ΤΗΙ Κ' ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΥ

Κυριακὴ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἢ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιásthω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τῶν Πατέρων.**

Ἦχος β'.

Μεγάλα τὰ τῆς πίστεως κατορθώματα!
Ἐν τῇ πηγῇ τῆς φλογός, ὡς ἐπὶ ὕδατος
ἀναπαύσεως, οἱ ἅγιοι Τρεῖς Παῖδες

Octoechos

Mode 3.

On Sunday Morning

Menaion

December 20

Sunday Before Christmas

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 3.

Let the heavens sing for joy, and let
everything on earth be glad. For with
His Arm the Lord has worked power. He
trampled death under foot by means of death;
and He became the firstborn from the dead.
From the maw of Hades He delivered us; and
He granted the world His great mercy. [SD]

Glory. **For the Fathers.**

Mode 2.

Magnificent are the accomplishments
of faith! The holy Three Servants greatly
rejoiced, as they stood in the fountain of fire,

ἠγάλλοντο, καὶ ὁ προφήτης Δανιήλ,
λεόντων ποιμὴν, ὡς προβάτων ἐδείκνυτο.
Ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**
Ἦχος δ'.

Ἐτοιμάζου Βηθλεέμ, ἠνοικταὶ πᾶσιν
ἢ Ἐδέμ. Εὐτρεπίζου Ἐφραθᾶ, ὅτι τὸ ξύλον
τῆς ζωῆς, ἐν τῷ Σπηλαίῳ ἐξήνθησεν ἐκ τῆς
Παρθένου. Παράδεισος καὶ γάρ, ἢ ἐκεῖνης
γαστήρ, ἐδείχθη νοητός, ἐν ᾧ τὸ θεῖον
φυτόν, ἐξ οὗ φαγόντες ζήσομεν, οὐχὶ δὲ ὡς
ὁ Ἀδὰμ τεθνηξόμεθα. Χριστὸς γεννᾶται,
τὴν πρὶν πεσοῦσαν, ἀναστήσων εἰκόνα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

as if beside the still waters; and the Prophet
Daniel appeared to be a shepherd of lions,
as if they were sheep. At their entreaties, O
Christ God, save our souls. [SD]

Both now. **For the Forefeast.**
Mode 4.

O Bethlehem, prepare, Eden is opened
unto all. * And be ready, Ephrata, for the Tree
of life * has in the grotto blossomed forth from
the Virgin. * Indeed her womb is shown to be
spiritually * a Paradise, in which is found the
God-planted Tree. * And if we eat from it we
shall live, and shall not die, as did Adam of
old. * Christ is born, so that He might raise up
* the formerly fallen image. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Τῆς Οκτωήχου ---

Κάθισμα Α'.

Ἦχος γ'.

Χριστὸς ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, ἡ ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. Ὁ Πρωτότοκος τῆς κτίσεως, καὶ Δημιουργὸς πάντων τῶν γεγονότων, τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν τοῦ γένους ἡμῶν, ἐν ἑαυτῷ ἀνεκαίνισεν. Οὐκ ἔτι θάνατε κυριεύεις· ὁ γὰρ τῶν ὅλων Δεσπότης, τὸ κράτος σου κατέλυσε.

Δόξα.

Σαρκὶ τοῦ θανάτου γευσάμενος Κύριε, τὸ πικρὸν τοῦ θανάτου ἐξέτεμες τῇ Ἐγέρσει σου, καὶ τὸν ἄνθρωπον κατ' αὐτοῦ ἐνισχύσας, τῆς ἀρχαίας κατάρας τὴν ἤτταν ἀνακαλούμενος, ὁ ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος πλ. β'. Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις.

Τῶν Προφητῶν αἱ ῥήσεις, νυνὶ πεπλήρωνται· ὁ γὰρ Θεὸς ἡμῶν, αὐριον τίκεται, ἐκ Παρθένου Μαρίας ὑπὲρ λόγον, καὶ μένει ὡσπερ ἦν πρὸ τοῦ τόκου· ἀθροίζονται οἱ Μάγοι, δῶρα κομίζοντες· ἀγραυλοῦσι Ποιμένες, ἐπάδομεν καὶ ἡμεῖς· ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Οκτωήχου ---

Κάθισμα Β'.

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Τὸ ἀναλλοίωτον τὸ τῆς Θεότητος, καὶ τὸ ἐκούσιον πάθος σου Κύριε, εἰς ἑαυτὸν καταπλαγείς, ὁ Ἄιδης ἐπωδύρετο. Τρέμω τὴν τοῦ σώματος, μὴ φθαρεῖσαν ὑπόστασιν, βλέπω τὸν ἀόρατον, μυστικῶς πολεμοῦντά

CHOIR

From Octoechos ---

Kathisma I.

Mode 3.

Christ has risen from the dead, the first of those who have fallen asleep. The Artificer of all things that were made was first born before all creation; now He has renewed the corrupted nature of our human race in himself. O Death, you no longer have dominion, for the Master of all has destroyed your power. ^[SD]

Glory.

When You had physically tasted death, O Lord, You curtailed its bitterness by Your resurrection, and You strengthened humanity against it, by reversing the failure related to the primal curse, O Defender of our life. Glory to You, O Lord. ^[SD]

Both now. **For the Forefeast.**

Mode pl. 2. When the angelic powers.

The sayings of the Prophets are being now fulfilled, * for our God shall be born in the days to come * ineffably from Mary the Virgin, and He remains * what He was before childbirth. * The Magi have been gathered, bearing their precious gifts. * In the fields are the shepherds. And we sing a hymn to Him * who from a Virgin was born, "Glory to You, O Lord." ^[SD]

From Octoechos ---

Kathisma II.

Mode 3. Seeing how beautiful.

At Your Divinity's immutability, * and at Your suffering's intentionality, * amazed was Hades, Lord, and thus lamented to itself and said: * I tremble at this human frame's uncorrupted hypostasis. * I see the invisible One waging war on me secretly. * Hence

με· διὸ καὶ οὖς κατέχω κραυγάζουσι· Δόξα
Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει σου.

Δόξα.

Τὴν ὠραιότητα.

Τὸ ἀκατάληπτον τὸ τῆς Σταυρώσεως,
καὶ ἀνερμήνευτον τὸ τῆς Ἐγέρσεως,
θεολογοῦμεν οἱ πιστοί, ἀπόρρητον
Μυστήριον· σήμερον γὰρ θάνατος, καὶ ὁ
Ἄιδης ἐσκύλευται, γένος δὲ ἀνθρώπινον
ἀφθαρσίαν ἐνδέδεται· διὸ καὶ εὐχαρίστως
κραυγάζομεν· Δόξα Χριστὲ τῇ Ἀναστάσει
σου.

Καὶ νῦν. **Προεόρτιον.**

Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Αὐλῶν Ποιμενικῶν, καταπαύων
ἄσμα, στρατὸς Ἀγγελικός, ἐπεφώνει
λέγων· Παύσασθε ἀγραυλοῦντες, οἱ τῶν
θρεμμάτων ἡγεμονεύοντες, κράξατε
ἀνυμνοῦντες· Ὅτι ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Κύριος,
ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν
ἀνθρώπων.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἑαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς

those whom I am holding are crying out: *
Glory to Your resurrection, O Christ. [SD]

Glory.

Seeing how beautiful.

We the believers now theologize about
* the inexplicable, incomprehensible *
unspoken mystery of Your crucifixion and
resurrection. * For today the realm of death
and of Hades has been despoiled, * and vested
is the human race with incorruptibility. * And
therefore in thanksgiving we cry aloud: *
Glory to Your resurrection, O Christ. [SD]

Both now. **For the Forefast.**

Mode pl. 4. Automelon.

The army of the Angels appearing
silenced * the song of shepherds pipes. And
the Angel uttered, * Stop in the field abiding,
* O you the governors of animals. * Cry out in
exaltation, * for Christ the Lord has been born
today. * It is His will to save the human race, *
as God, in His good pleasure. [SD]

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they
all marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You
arose You raised Adam with yourself and
from Hades liberated everyone. [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with
your tears full of pity, O women disciples?"
Thus the Angel who was shining in the tomb

Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρῶτῃ, Μυροφόροι ἔδραμον,
πρὸς τὸ μνήμᾳ σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμᾳ σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανώς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

cried to the myrrh-bearing women. "See for
yourselves the empty tomb and understand,
that the Savior has risen from the sepulcher."

[SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-
bearing women were hastening to Your tomb
lamenting. But the Angel appeared to them
and uttered, "The time for lamentation has
ended; weep no more. Go announce the
Resurrection to the Apostles." [SD]

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had
come with their spices to Your sepulcher,
O Savior, they heard the voice of an Angel
clearly speaking to them, "Why do you
account among the dead the One who lives?
For as God, He has risen from the sepulcher."

[SD]

Glory.

We bow down in worship to the Father
and His Son and the Holy Spirit, the Holy
Trinity, one in essence; and we cry aloud with
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O
Lord. [SD]

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man,
has directed to life him who fell from it. [SD]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Οκτωήχου ---

Ἦχος γ'.

Ἐκπλήττων τῆ ὀράσει, δροσίζων
τοῖς ῥήμασιν, ὁ ἀστράπτων Ἄγγελος,
ταῖς μυροφόροις ἔλεγε· Τὸν ζῶντα τί
ζητεῖτε ἐν μνήματι; ἠγέρθη κενώσας τὰ
μνήματα τῆς φθορᾶς ἀλλοιωτήν, γνῶτε τὸν
ἀναλλοιώτον, εἶπατε τῷ Θεῷ· Ὡς φοβερὰ
τὰ ἔργα σου! ὅτι τὸ γένος ἔσωσας τῶν
ἀνθρώπων.

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος γ'.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, σὺ ἐξείλου ἐκ
Βαβυλῶνος καὶ ἐκ τῶν παθῶν, πρὸς ζωὴν
ἔλκυσον Λόγε.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

READER

From Octoechos ---

Hypakoe. Mode 3.

Astounding in appearance, refreshing by
the words he spoke, the flashing Angel said
to the myrrh-bearing women: Why do you
look in a tomb for the Living One? He is risen
and has emptied the tombs. Know Him, the
unchanging Changer of corruption. Say to
God: How awesome are Your works! For You
have saved the human race. [SD]

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode 3.

You rescued the captivity of Zion out of
Babylon, O Logos; do also draw me up from
the passions to life. [SD]

Ἐν τῷ Νότῳ οἱ σπείροντες δάκρυσιν
ἐνθέοις, θεριοῦσι στάχυας, ἐν χαρᾷ
ἀειζῶϊας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἀγαθοδωρία, ὡς
Πατρὶ καὶ Υἱῷ συναστράπτει, ἐν ᾧ τὰ πάντα
ζῆ καὶ κινεῖται.

Ἀντίφωνον Β'.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τῶν
ἀρετῶν, μάτην κοπιῶμεν, τὴν δὲ ψυχὴν
σκέποντος, οὐδεὶς ἡμῶν πορθεῖται τὴν
πόλιν.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, τῷ Πνεύματι
υἰοποιητῶς σοι τῷ Χριστῷ, ὡς Πατρὶ οἱ
Ἅγιοι πάντοτε εἰσὶ.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἐνθεωρεῖται πᾶσα
ἀγιότης σοφία· οὐσιοῖ πᾶσαν γὰρ κτίσιν·
αὐτῷ λατρεύσωμεν· Θεὸς γάρ, ὡς Πατρὶ τε
καὶ Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ'.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, μακάριοι
τρίβους βαδιοῦνται, τῶν ἐντολῶν φάγονται·
ζωηρὰν γὰρ παγκαρπίαν.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου εὐφράνθητι,
καθορῶν σου Ποιμενάρχῃ, τὰ ἔκγονα
φέροντα, κλάδους ἀγαθοεργίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ὁ πᾶς πλοῦτος τῆς
δόξης, ἐξ οὗ χάρις καὶ ζωὴ πάση τῇ κτίσει·
σὺν Πατρὶ γάρ, ἀνυμνεῖται καὶ τῷ Λόγῳ.

Those who sow shedding godly tears
when the south wind is blowing, joyously will
harvest ears of life everlasting. ^[SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit, as in the Father and
the Son, radiates intrinsically every gift of
goodness. And in Him all things both live and
move. ^[SD]

Antiphon II.

Unless the Lord build the house of the
virtues, in vain do we labor. But if He protect
the soul, no one can conquer our city. ^[SD]

O Christ the Fruit of the womb, by the
Spirit are the saints forever as adopted sons to
You as to a father. ^[SD]

Glory. Both now.

In the Holy Spirit are perceived all
holiness and wisdom, for He gives substance
to all creation. Since He is God, let us worship
Him, as we do the Father and Logos. ^[SD]

Antiphon III.

Those who fear the Lord are blessed: they
will walk in the ways of the commandments;
for they will eat every kind of vivifying
produce. ^[SD]

Gazing on your offspring round about
your table bearing branches of good works, be
glad, O arch-pastor. ^[SD]

Glory. Both now.

With the Holy Spirit is all the wealth of
glory. From Him issue grace and life to all
creation, for He is extolled with the Father
and the Logos. ^[SD]

Προκείμενον.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. (δίς)

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν.

Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή. Ἦχος πλ. δ'.

Ἄγγελος Παίδων ἐδρόσιζε κάμινον, νῦν δὲ γυναικῶν κλαυθμὸν διεκώλυε, λέγων· Τί ἐπιφέρεσθε μύρα; τίνα ζητεῖτε ἐν τάφῳ; ἀνέστη ὁ Χριστὸς καὶ Θεός· ὑπάρχει γὰρ ζωὴ καὶ σωτηρία, τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων.

Τῆς Οκτωήχου ---

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης σήμερον, ἀπὸ τοῦ τάφου Οἰκτίρμον, καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγες, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, σήμερον Ἀδὰμ χορεύει, καὶ χαίρει Εὐὰ, ἅμα δέ, καὶ οἱ Προφῆται, σὺν Πατριάρχαις, ἀνυμνοῦσιν ἀκαταπαύστως, τὸ θεῖον κράτος τῆς ἐξουσίας σου.

Ὁ Οἶκος.

Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ σήμερον χορευέτωσαν, καὶ Χριστὸν τὸν Θεὸν ὁμοφρόνως ὑμνεῖτωσαν, ὅτι τοὺς δεσμίους ἐκ τῶν τάφων ἀνέστησε. Συγχαίρει πᾶσα ἡ κτίσις, προσφέρουσα ἐπάξια ἄσματα, τῷ πάντων Κτίστη καὶ Λυτρωτῇ ἡμῶν, ὅτι τοὺς βροτοὺς ἐξ ἄδου σήμερον, ὡς Ζωοδότης συνανελκύσας, πρὸς οὐρανοὺς συνανυψοῖ, καὶ καταράσσει τοῦ ἐχθροῦ τὰς ἐπάρσεις, καὶ πύλας τοῦ ἄδου διαθλάττει, τῷ θείῳ κράτει τῆς ἐξουσίας αὐτοῦ.

Prokeimenon.

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken." (2)

Verse: *Oh, sing a new song to the Lord.*

Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken." [SAAS]

From Menaion ---

READER

Hypakoe. Mode pl. 4.

An Angel turned the furnace of the Youths to dew, while now he halts the women's lamentation, saying: Why do you bring sweet spices here? Whom do you seek in a tomb? Christ God has risen, for he is the life and salvation of the human race. [EL]

From Octoechos ---

Resurrectional Kontakion.

From the tomb You rose today, O Lord of tender compassion, also from the gates of death You led us out, O our Savior. On this day is Adam dancing and Eve rejoices, and with them together Patriarchs and the Prophets are unceasingly extolling the divine power of Your authority. [SD]

Oikos.

Let heaven and earth dance for joy today, and in oneness of mind extol Christ God, for He resurrected the prisoners from their tombs. All creation rejoices together, offering worthy songs to the Creator of all and our Redeemer, for today as the Giver of Life, having drawn mortals up from Hades, He exalts them to heaven together, and lays a curse on the enemy's haughtiness, and smashes the gates of Hades, by the divine power of His authority. [CKD]

Τοῦ Μηναιίου ---

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, Εὐφραθᾶ
έτοιμάζου· ἰδοὺ γὰρ ἡ Ἀμνάς, τὸν Ποιμένα
τὸν μέγαν, ἐν μήτρᾳ βαστάζουσα, τοῦ
τεκεῖν κατεπείγεται, ὄνπερ βλέποντες,
οἱ Θεοφόροι Πατέρες, ἐπαγάλλονται,
μετὰ Ποιμένων ὑμνοῦντες, Παρθένον
θηλάζουσαν.

Ὁ Οἶκος.

Τῆς σῆς Παρθένε κήσεως τὴν
λαμπρότητα, καθορῶντες ἐκλάμπουσαν,
Ἀβραὰμ ὁ φιλόθεος, καὶ Ἰσαὰκ ὁ αἰοίδιμος,
καὶ Ἰακώβ, καὶ πᾶς ὁ θεοσύλλεκτος χορὸς
τῶν ἁγίων ἀγάλλεται, καὶ τὴν κτίσιν
προσηγάγον, πρὸς σὴν ὑπάντησιν, ἐν
χαρμοσύναις λέξεσι. Χαρᾶς γὰρ πρόξενος
πᾶσιν ὤφθης, ἐν μήτρᾳ συλλαβοῦσα,
τὸν ποτὲ ἐν Βαβυλῶνι ὄραθέντα, καὶ
τοὺς Παῖδας, τοὺς ἐν τῇ καμίνῳ ἀδίκως
βληθέντας, ἀφλέκτους συντηρήσαντα ὑπὲρ
πᾶσαν ἔννοιαν. Διὸ καὶ ἀναμέλπουσι τὸν
ὀρώμενον ἐν χερσὶ νεάνιδος, ὑμνοῦντες
Παρθένον θηλάζουσαν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναιίου.

Τῇ Κ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τοῦ ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Ἰγνατίου τοῦ Θεοφόρου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὀσίου
Πατρὸς ἡμῶν Φιλογονίου, γενομένου ἀπὸ
Δικολόγου Ἐπισκόπου Ἀντιοχείας.

Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Ἰωάννης, ὁ
καταγόμενος ἐκ τῆς νήσου Θάσου, καὶ ἐν
Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας κατὰ τὸ
,αχνβ' (1652), ξίφει τελειοῦται.

From Menaion ---

Kontakion. For the Forefeast.

O Bethlehem, be glad, Ephrata, now be
ready. * Behold, the human Ewe comes in
haste to deliver * the great Shepherd, whom
she bears * as a babe in her virgin womb. *
And beholding Him, God-bearing Fathers and
Shepherds * now exult in Him, and they sing
praises extolling * the Virgin who nurses Him.

[SD]

Oikos.

Perceiving the splendor of your childbirth
shine forth, O Virgin, God-loving Abraham
and the renowned Isaac and Jacob and the
entire choir of saints assembled by God all
rejoice. They have brought creation to greet
you with joyful words. For you are the cause
of joy for all, having conceived in your womb
the very One who was seen in Babylon of old,
and in a manner passing all understanding
preserved unscathed the Servants who were
thrown unjustly into the furnace. Therefore
they sing praises to the One who was seen in
the arms of the Maiden, extolling the Virgin
who nurses Him. [SD]

Synaxarion.

From the Menaion.

On December 20, we commemorate the
holy hieromartyr Ignatius the God-bearer.

On this day we also commemorate our
devout father Philogonios, a lawyer who
became Bishop of Antioch.

The holy Neo-martyr John, who was
from the island of Thasos and witnessed in
Constantinople in 1652, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ πρὸ τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως, μνήμη ἄγειν ἐτάχθημεν παρὰ τῶν ἁγίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Θεῶ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας Θεοτόκου, κατὰ γενεαλογία, καθὼς ὁ Εὐαγγελιστῆς Λουκᾶς ἱστορικῶς ἠριθμήσατο ὁμοίως καὶ τῶν Προφητῶν καὶ Προφητίδων.

Μνήμη τῶν Πρωτοπλάστων Ἀδὰμ καὶ Εὕας.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἄβελ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήθ, υἱοῦ Ἀδάμ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώς, υἱοῦ Σήθ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἐνώς.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαλελεήλ, υἱοῦ Καϊνᾶν.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάρεδ, υἱοῦ Μαλελεήλ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐνώχ, υἱοῦ Ἰάρεδ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μαθουσάλα, υἱοῦ Ἐνώχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Λαμέχ, υἱοῦ Μαθουσάλα.

Μνήμη τοῦ δικαίου Νῶε, υἱοῦ Λαμέχ.

Μνήμη τοῦ δικαίου Σήμ, υἱοῦ Νῶε.

On this day, the Sunday before the Nativity of Christ, we have been enjoined by our holy and God-bearing Fathers to commemorate all those who from the beginning of time were well-pleasing to God, from Adam to Joseph the Betrothed of the Most Holy Theotokos, according to the genealogy, as the Evangelist Luke enumerated in historical order; and also the Prophets and Prophetesses.

We commemorate Adam and Eve, the first fashioned.

We commemorate the righteous Abel, the son of Adam.

We commemorate the righteous Seth, the son of Adam.

We commemorate the righteous Enosh, the son of Seth.

We commemorate the righteous Cainan, the son of Enosh.

We commemorate the righteous Mahalalel, the son of Cainan.

We commemorate the righteous Jared, the son of Mahalalel.

We commemorate the righteous Enoch, the son of Jared.

We commemorate the righteous Methuselah, the son of Enoch.

We commemorate the righteous Lamech, the son of Methuselah.

We commemorate the righteous Noah, the son of Lamech.

We commemorate the righteous Shem, the son of Noah.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰάφεθ, υἱοῦ Νῶε.	We commemorate the righteous Japheth, the son of Noah.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἀρφαξάδ, υἱοῦ Σήμ.	We commemorate the righteous Arphaxad, the son of Shem.
Μνήμη τοῦ δικαίου Καϊνᾶν, υἱοῦ Ἀρφαξάδ.	We commemorate the righteous Cainan, the son of Arphaxad.
Μνήμη τοῦ δικαίου Σάλα, υἱοῦ Καϊνᾶν.	We commemorate the righteous Shelah, the son of Cainan.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ἐβερ, ἀφ'οῦ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι Ἑβραῖοι ἐκλήθησαν.	We commemorate the righteous Eber, from whom the Jews were called Hebrews.
Μνήμη τοῦ δικαίου Φάλεκ, υἱοῦ Ἐβερ.	We commemorate the righteous Peleg, the son of Eber.
Μνήμη Ῥαγάβ, υἱοῦ Φάλεκ.	We commemorate Reu, the son of Peleg.
Μνήμη τοῦ δικαίου Σερούχ, υἱοῦ Ῥαγάβ.	We commemorate the righteous Serug, the son of Reu.
Μνήμη τοῦ δικαίου Ναχώρ, υἱοῦ Σερούχ.	We commemorate the righteous Nahor, the son of Serug.
Μνήμη τοῦ δικαίου Θάρόρα, υἱοῦ Ναχώρ.	We commemorate the righteous Terah, the son of Nahor.
Μνήμη τοῦ δικαίου Πατριάρχου Ἀβραάμ, υἱοῦ Θάρόρα.	We commemorate the righteous Patriarch Abraham, the son of Terah.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσαάκ, υἱοῦ Ἀβραάμ.	We commemorate the Patriarch Isaac, the son of Abraham.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, υἱοῦ Ἰσαάκ.	We commemorate the Patriarch Jacob, the son of Isaac.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ῥουβίμ, υἱοῦ Ἰακώβ.	We commemorate the Patriarch Reuben, the son of Jacob.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Συμεών, υἱοῦ Ἰακώβ.	We commemorate the Patriarch Simeon, the son of Jacob.
Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Λευῖ, υἱοῦ Ἰακώβ.	We commemorate the Patriarch Levi, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰούδα, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἐκ τῆς φυλῆς ὁ Χριστός.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ζαβουλών, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ παράλιος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰσάχαρ, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ γηπόνος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Δάν, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ κριτῆς.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Γάδ, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ληστευομένη ἦ
ληστεύσασα.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἀσήρ, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πλουσία ἐπὶ χώραις
σιτοφόροις.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Νεφθαλείμ,
υἱοῦ Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ πολὺ πλῆθος.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Ἰωσήφ, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ περιίδοξος καὶ περιφανῆς.

Μνήμη τοῦ Πατριάρχου Βενιαμίν, υἱοῦ
Ἰακώβ, οὗ ἡ Φυλὴ ἀπὸ ἀγρίας πραεία.

Μνήμη Φαρῆς καὶ Ζαρά τῶν διδύμων,
υἱῶν Ἰούδα τοῦ Πατριάρχου.

Μνήμη Ἑσρώμ, υἱοῦ Φαρῆς.

Μνήμη Ἀράμ, υἱοῦ Ἑσρώμ.

Μνήμη Ἀμιναδάβ, υἱοῦ Ἀράμ.

We commemorate the Patriarch Judah,
the son of Jacob, from whose tribe Christ was
born.

We commemorate the Patriarch Zebulun,
the son of Jacob, whose tribe was by the sea.

We commemorate the Patriarch Issachar,
the son of Jacob, whose tribe cultivated the
earth.

We commemorate the Patriarch Dan,
the son of Jacob, whose tribe was the tribe of
Judges.

We commemorate the Patriarch Gad, the
son of Jacob, whose tribe is plundered and
plundering.

We commemorate the Patriarch Asher,
the son of Jacob, whose tribe was wealthy in
wheatlands.

We commemorate the Patriarch Naphtali,
the son of Jacob, whose tribe became a great
multitude.

We commemorate the Patriarch Joseph,
the son of Jacob, whose tribe was right
glorious and illustrious.

We commemorate the Patriarch Benjamin,
the son of Jacob, whose tribe, though once
fierce, became gentle.

We commemorate Perez and Zerah, the
twins, the sons of Judah the Patriarch.

We commemorate Hezron, the son of
Perez.

We commemorate Ram, the son of
Hezron.

We commemorate Amminadab, the son of
Ram.

Μνήμη Ναασσών, υίου Ἀμιναδάβ.	We commemorate Nahshon, the son of Amminadab.
Μνήμη Σαλμών, υίου Ναασσών.	We commemorate Salmon, the son of Nahshon.
Μνήμη Βοόζ, υίου Σαλμών.	We commemorate Boaz, the son of Salmon.
Μνήμη Ὠβήδ, υίου Βοόζ, τοῦ ἐκ τῆς Ρούθ γεννηθέντος.	We commemorate Obed, the son of Boaz by Ruth.
Μνήμη Ἰεσσαί, υίου Ὠβήδ.	We commemorate Jesse, the son of Obed.
Μνήμη Δαυῖδ βασιλέως, υίου Ἰεσσαί.	We commemorate David the King, the son of Jesse.
Μνήμη Σολομῶντος βασιλέως, υίου Δαυῖδ.	We commemorate Solomon the King, the son of David.
Μνήμη Ῥοβοάμ βασιλέως, υίου Σολομῶντος.	We commemorate Rehoboam the King, the son of Solomon.
Μνήμη Ἀβιά βασιλέως, υίου Ῥοβοάμ.	We commemorate Abijah the King, the son of Rehoboam.
Μνήμη Ἀσά βασιλέως, υίου Ἀβιά.	We commemorate Asa the King, the son of Abijah.
Μνήμη Ἰωσαφάτ βασιλέως, υίου Ἀσά.	We commemorate Jehoshaphat the King, the son of Asa.
Μνήμη Ἰωράμ βασιλέως, υίου Ἰωσαφάτ.	We commemorate Joram the King, the son of Jehoshaphat.
Μνήμη Ὀζίου βασιλέως, υίου Ἰωράμ.	We commemorate Uzziah the King, the son of Joram.
Μνήμη Ἰωάθαμ βασιλέως, υίου Ὀζίου.	We commemorate Jotham the King, the son of Uzziah.
Μνήμη Ἀχαζ βασιλέως, υίου Ἰωάθαμ.	We commemorate Ahaz the King, the son of Jotham.
Μνήμη Ἐζεκίου βασιλέως, υίου Ἀχαζ.	We commemorate Hezekiah the King, the son of Ahaz.

Μνήμη Μανασσῆ βασιλέωο, υἱοῦ Ἐζεκίου.

We commemorate Manasseh the King, the son of Hezekiah.

Μνήμη Ἀμμών βασιλέωο, υἱοῦ Μανασσῆ.

We commemorate Amon the King, the son of Manasseh.

Μνήμη Ἰωσίου βασιλέωο, υἱοῦ Ἀμμών.

We commemorate Josiah the King son of Amon.

Μνήμη Ἰεχονίου βασιλέωο, υἱοῦ Ἰωσίου.

We commemorate Jeconiah the King, the son of Josiah.

Μνήμη Σαλαθιήλ, υἱοῦ Ἰεχονίου.

We commemorate Shealtiel, the son of Jeconiah.

Μνήμη Ζοροβάβελ, τοῦ τὸν Ναὸν τῶν Ἱεροοολύμων καυθέντα ἀνεγείραντοο.

We commemorate Zerubbabel, who again raised up the Temple in Jerusalem when it had been burned.

Μνήμη Ἀβιούδ, υἱοῦ Ζοροβάβελ.

We commemorate Abiud, the son of Zerubbabel.

Μνήμη Ἐλιακείμ, υἱοῦ Ἀβιούδ.

We commemorate Eliakim, the son of Abiud.

Μνήμη Ἀζώο, υἱοῦ Ἐλιακείμ.

We commemorate Azor, the son of Eliakim.

Μνήμη Σαδώκ, υἱοῦ Ἀζώο.

We commemorate Zadok, the son of Azor.

Μνήμη Ἀχείμ, υἱοῦ Σαδώκ.

We commemorate Achim, the son of Zadok.

Μνήμη Ἐλιούδ, υἱοῦ Ἀχείμ.

We commemorate Eliud, the son of Achim.

Μνήμη Ἐλεάζαο, υἱοῦ Ἐλιούδ.

We commemorate Eleazar, the son of Eliud.

Μνήμη Ματθάν, υἱοῦ Ἐλεάζαο.

We commemorate Matthan, the son of Eleazar.

Μνήμη Ἰακώβ, υἱοῦ Ματθάν.

We commemorate Jacob, the son of Matthan.

Μνήμη Ἰωσήφ τοῦ Μνήοτοοο, υἱοῦ Ἰακώβ.

We commemorate Joseph the Betrothed, the son of Jacob.

Μνήμη τοῦ δικαίου Μελχισεδέκ.

We commemorate the righteous Melchizedek.

Μνήμη τοῦ δικαίου Ἰώβ.

We commemorate the righteous Job.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Μωσέως, καὶ Ὠρ καὶ Ἀαρὼν τῶν ἱερέων.

We commemorate the Prophet Moses, and Hur and Aaron the Priests.

Μνήμη Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ.

We commemorate Joshua the son of Nun.

Μνήμη τοῦ ἁγίου Προφήτου Σαμουήλ.

We commemorate the holy Prophet Samuel.

Μνήμη τοῦ Προφήτου Νάθαν.

We commemorate the Prophet Nathan.

Μνήμη τοῦ Ἁγίου Προφήτου Δανιήλ.

We commemorate the holy Prophet Daniel.

Μνήμη τῶν ἁγίων τριῶν Παίδων.

We commemorate the holy Three Servants.

Μνήμη τῆς δικαίας Σάρρας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

We commemorate the righteous Sarah, the wife of Abraham.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρεβέκκας, γυναικὸς Ἰσαάκ.

We commemorate the righteous Rebecca, the wife of Isaac.

Μνήμη τῆς δικαίας Λείας, πρώτης γυναικὸς Ἰακώβ.

We commemorate the righteous Leah, the first wife of Jacob.

Μνήμη τῆς δικαίας Ραχήλ, δευτέρας γυναικὸς Ἰακώβ.

We commemorate the righteous Rachel, the second wife of Jacob.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἀσινέθ, γυναικὸς Ἰωσήφ τοῦ παγκάλλου.

We commemorate the righteous Asenath, the wife of Joseph the All-comely.

Μνήμη τῆς δικαίας Μαρίας, ἀδελφῆς Μωυσέως.

We commemorate the righteous Miriam, the sister of Moses.

Μνήμη τῆς δικαίας Δεβόρρας, τῆς κρινάσης τὸν Ἰσραήλ.

We commemorate the righteous Deborah, who judged Israel.

Μνήμη τῆς δικαίας Ρούθ.

We commemorate the righteous Ruth.

Μνήμη τῆς δικαίας Σαραφθίας, πρὸς ἣν Ἠλίας ἀπεστάλη.

We commemorate the righteous Widow of Zarephath, unto whom Elijah was sent.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωμανίτιδος, τῆς
ξενοδοχίας τὸν Ἐλισσαῖον.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἰουδίθ, τῆς
ἀνελούσης τὸν Ὀλοφέρην.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἑσθήρ, τῆς
λυτρωσαμένης τὸν Ἰσραὴλ ἐκ θανάτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Ἄννης, τῆς μητρὸς
Σαμουὴλ τοῦ Προφήτου.

Μνήμη τῆς δικαίας Σωσάννης.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τῆς Χριστοῦ Γεννήσεως Α' Ὦδὴ α'. Ἦχος α'.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε, Χριστὸς
ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε, Χριστὸς ἐπὶ
γῆς, ὑψώθητε, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ,
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ, ἀνυμνήσατε λαοί, ὅτι
δεδόξασται.

Ὦδὴ γ'.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων, ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρόευστως Υἱῷ, καὶ ἐπ' ἐσχάτων
ἐκ Παρθένου, σαρκωθέντι ἀσπόρως, Χριστῷ
τῷ Θεῷ βοήσωμεν· Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας
ἡμῶν, Ἅγιος εἶ Κύριε.

Ὦδὴ δ'.

Ῥάβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
ἄνθος ἐξ αὐτῆς Χριστέ, ἐκ τῆς Παρθένου
ἀνεβλάστησας, ἐξ ὄρους ὁ αἰνετός,
κατασκίου δασέος, ἦλθες σαρκωθεὶς ἐξ
ἀπειράνδρου, ὁ ἄυλος καὶ Θεός, Δόξα τῇ
δυνάμει σου, Κύριε.

We commemorate the righteous
Shunammite Woman, the gave hospitality to
Elisha.

We commemorate the righteous Judith,
who slew Holofernes.

We commemorate the righteous Esther,
who delivered Israel from death.

We commemorate the righteous Hannah,
the mother of Samuel the Prophet.

We commemorate the righteous Susanna.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us and save us. Amen.

CHOIR

Katavasia of Christmas I Ode i. Mode 1.

Christ is born; glorify Him! * Christ is
come from heaven; go and meet Him. * Christ
is on earth; arise to Him. * Sing to the Lord, all
you who dwell on the earth; * and in merry
spirits, O you peoples, praise His birth. * For
He is glorified. [SD]

Ode iii.

To the Son, begotten * without flux, of the
Father, before the ages, * and who was lately
made incarnate * of the Virgin without seed;
* to Christ God now let us cry aloud: * You
have exalted the horn of our strength. Only
You are holy, O Lord. [SD]

Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O Christ, *
and You its flower blossomed forth, * from the
Virgin who by Habakkuk prophetically once
was called * overshadowed, dense mountain.
* From her who knew not man You came

Ὦδὴ ε΄.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν,
τῆς μεγάλης Βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον,
εἰρήνην παρεχόμενον, ἀπέστειλας ἡμῖν
ὄθεν θεογνωσίας, πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες,
ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζοντες, δοξολογοῦμέν σε,
Φιλάνθρωπε.

Ὦδὴ ς΄.

Σπλάγχων Ἰωνᾶν, ἔμβρυον ἀπήμεσεν,
ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέξατο, τῇ Παρθένῳ
δέ, ἐνοικήσας ὁ Λόγος καὶ σάρκα λαβῶν,
διελήλυθε φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς
γάρ, οὐχ ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν,
κατέσχευ ἀπῆμαντον.

Ὦδὴ ζ΄.

Οἱ Παῖδες εὐσεβεία συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν οὐκ
ἐπτοήθησαν, ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς
ἐστῶτες ἔψαλλον, ὁ τῶν Πατέρων Θεὸς
εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η΄.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Θαύματος ὑπερφυοῦς ἡ δροσοβόλος,
ἐξεικόνισε κάμιнос τύπον· οὐ γὰρ οὐς
ἐδέξατο φλέγει Νέους, ὡς οὐδὲ πῦρ τῆς
Θεότητος, Παρθένου ἦν ὑπέδυσ νηδύν· διὸ
ἀνυμνοῦντες ἀναμέλψωμεν· Εὐλογοίτω ἡ
Κτίσις πᾶσα τὸν Κύριον, καὶ ὑπερυψούτω
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

incarnate, * the immaterial God. * Glory to
Your power, O Lord. ^[SD]

Ode v.

God of peace and Father of mercies,
Your Son * You have sent unto us as Your
messenger, * the Angel of great counsel who
is granting peace. * Therefore having been
guided to the light of godly knowledge, *
waking from the night to dawn, we sing Your
glory, O Lover of man. ^[SD]

Ode vi.

Such as it received * Jonah as an embryo,
the sea beast disgorged him from its bowels
intact. * With the Virgin, though, when the
Logos had dwelt in her taking on flesh, *
He came forth from her preserving her yet
incorrupt. * For from her no fluxion suffered
He, * and He kept her unaltered in childbirth.

^[SD]

Ode vii.

The Servants nurtured piously together,
* with contempt regarding the impious
king's decree, * intrepidly faced the threat of
holocaust, * and while standing in the midst
of flames they chanted thus, * saying: O God
of the fathers, You are blessed. ^[SD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

Babylon's bedewing furnace bore the
image * of an extraordinary wonder. * For
it did not burn the youths it accepted, *
nor did the fire of Divinity consume the
Virgin's womb wherein it went. * So let us
melodiously chant in praise: * Let all creation

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν Ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.
(Καὶ τῷ πνεύματι σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.
(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

bless and extol the Lord, * and let it exalt Him supremely to the ages. [SD]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.
(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Luke.

DEACON

Let us be attentive.
(Glory to You, O Lord, glory to You.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

Ἐωθινὸν C'
Λουκᾶν ΚΔ' 36-53

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἐκ νεκρῶν ἔστη ἐν μέσῳ τῶν Μαθητῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν. Πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διατι διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμι, ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. Ἔτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς, καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν αὐτοῖς· Ἐχετέ τι βρώσιμον ἐνθάδε; Οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος, καὶ ἀπὸ μελισσίου κηρίου. Καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωσέως καὶ Προφήταις καὶ Ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. Τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς· καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὅτι οὕτω γέγραπται, καὶ οὕτως εἶδει παθεῖν τὸν Χριστόν, καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενον ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. Ὑμεῖς δὲ ἐστε μάρτυρες τούτων. Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει Ἱερουσαλήμ, ἕως οὗ ἐνδύσησθε δύναμιν ἐξ ὕψους. Ἐξήγαγε δὲ αὐτοὺς ἔξω εἰς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς. Καὶ

PRIEST (from the altar table)

Eothinon 6
Luke. 24:36-53

At that time, Jesus went up and stood among His disciples and said to them, "Peace be with you." But they were startled and frightened, and supposed that they saw a spirit. And He said to them, "Why are you troubled, and why do questionings rise in your hearts? See My hands and My feet, that it is I Myself; handle Me, and see; for a spirit has not flesh and bones as you see that I have." And when He had said this, He showed them His hands and His feet. And while they still disbelieved for joy, and wondered, He said to them, "Have you anything here to eat?" They gave Him a piece of broiled fish [and some honeycomb], and He took it and ate before them. Then He said to them, "These are My words which I spoke to you, while I was still with you, that everything written about Me in the law of Moses and the prophets and the psalms must be fulfilled." Then He opened their minds to understand the scriptures, and said to them, "Thus it is written, that the Christ should suffer and on the third day rise from the dead, and that repentance and forgiveness of sins should be preached in His name in all nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And behold, I send the promise of My Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high." Then He led them out as far as Bethany, and lifting up His hands, He blessed them. While He blessed them, He parted from them, and was carried up into heaven. And they worshiped Him, and

ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτόν αὐτοῦς,
διέστη ἀπ' αὐτῶν, καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν
οὐρανόν. Καὶ αὐτοὶ, προσκυνήσαντες
αὐτόν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ
χαρᾶς μεγάλης. Καὶ ἦσαν διαπαντός ἐν τῷ
Ἱερῷ, αἰνοῦντες καὶ εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν
σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἑβδομάδος.)

[Ἐλεήμων,] Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ
τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν
οἰκτιρομῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ
ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

returned to Jerusalem with great joy, and
were continually in the Temple blessing God.

[RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of
Christ, let us worship the holy Lord Jesus,
the only sinless one. Your Cross, O Christ,
we venerate, and Your holy Resurrection we
praise and glorify. For You are our God; apart
from You we know no other; we call upon
Your name. Come, all faithful, let us venerate
the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

[Merciful,] Have mercy on me, O God,
according to Your great mercy; and according
to the abundance of Your compassion, blot
out my transgression.

Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the

ὑψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων
καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ
πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου
καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος
Θεῷ εὐαρεστησάντων, ἀπὸ Ἀδὰμ ἄχρι
καὶ Ἰωσήφ τοῦ μνήστορος τῆς Ὑπεραγίας
Θεοτόκου, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν
σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν
τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Orthodox Christians in glory, and send
down upon us your rich mercies, through
the intercessions of our most pure Lady
the Theotokos and ever-Virgin Mary, the
power of the precious and life giving Cross,
the protection of the honorable, bodiless
Powers of heaven, the supplications of
the honorable and glorious prophet, and
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,
and praiseworthy Apostles, our Fathers
among the Saints, the great hierarchs and
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory
the Theologian and John Chrysostom,
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;
the holy, glorious great Martyrs George
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, all those who from
the beginning of time were well-pleasing to
God, from Adam to Joseph the Betrothed of
the Most Holy Theotokos, whose memory we
observe; and of all your Saints. We beseech
you, only merciful Lord, hear us sinners who
pray to you and have mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὦδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος α'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτηρὶ μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινῶσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

The Magnificat. Mode 1.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,
καὶ ὑψωσε ταπεινοὺς, πεινῶντας ἐνέπλησεν
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε
κενοὺς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν
καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον, ὁρῶ καὶ παράδοξον!
οὐρανὸν τὸ Σπήλαιον, θρόνον Χερουβικόν,
τὴν Παρθένον, τὴν φάτνην χωρίον, ἐν ᾧ
ἀνεκλήθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has shown strength with His arm;
He has scattered the proud in the imagination of
their hearts.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has put down the mighty from
their thrones, and exalted the lowly. He has filled
the hungry with good things, and the rich He has
sent away empty.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in
remembrance of His mercy, as He spoke to our
fathers, to Abraham and to his seed forever.* ^[NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify. ^[SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

I see here a strange and paradoxical
mystery. * For, behold, the grotto is heaven;
* cherubic throne is the Virgin; * the manger
a grand space * in which Christ our God the

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου ---

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τὸ C' Ἑωθινόν.

Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ
κατ' οὐσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος,
βρώσεως συμμετέσχες, καὶ μέσον στὰς
ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς

uncontainable reclined as a babe; * Whom in
extolling do we magnify. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at
the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

Exaposteilarion.

The Sixth Eothinon.

Mode 2. On the mountain.

Demonstrating that You are man *
essentially, O Savior, * after Your rising from
the grave, * You came and stood among them,
and ate the food; and You taught them * that

δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα,
καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον
ἐπηγγεῖλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ
σῇ ἐγέρσει.

Τοῦ Μηναίου ---

Τῶν Προπατόρων.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Πατριαρχῶν οἱ πρόκριτοι, καὶ πρὸ
νόμου Πατέρες, ἐν πίστει προεξέλαμψαν,
Ἀβραάμ, Ἰσαάκ τε, καὶ Ἰακώβ ὡς φωστῆρες·
ἅπαντες γὰρ Προφῆται, καὶ Δίκαιοι
ἀνήφθησαν, ἐξ αὐτῶν ὡς λαμπάδες,
φωτοειδεῖς, καὶ τὴν Κτίσιν, πᾶσαν
ἐσκοτισμένην, ἀκτίσι κατεφώτισαν, τῆς
σεπτῆς Προφητείας.

Τοῦ Μηναίου ---

Προεόρτιον.

Ἦχος β΄. *Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.*

Εὐφραίνου Βηθλεέμ, καὶ σὺ Εὐφραθᾶ
ἐτοιμάζου· ἡ Θεοτόκος ἦκει γάρ, ἐν
σπηλαίῳ καὶ φάτνῃ, τεκεῖν Θεὸν
ἀπορρήτως. Ὡ φορικτοῦ μυστηρίου! οὗ νῦν
τὴν Θεῖαν Γέννησιν, Ἀβραάμ Ἰσαάκ τε, καὶ
Ἰακώβ, Πατριάρχαι ἅπαντες καὶ Προφῆται,
φαιδρῶς προεορτάζουσι, καὶ βροτοὶ σὺν
Ἀγγέλοις.

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος γ΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν
πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

they should preach repentance. * You, being
forthwith taken up * to the heavenly Father,
promised to send * the Paraclete Spirit to Your
disciples. * O God, beyond divine, and man, *
glory to Your arising. [SD]

From Menaion ---

For the Forefathers.

Mode 2. *On the mountain.*

The foremost of the Patriarchs,* Fathers
before the Law came,* brightly shone forth by
means of faith,* Abraham, Isaac, and Jacob,*
as very bright luminaries.* Thereafter all the
Prophets* and all the Righteous were from
them* lit up as lamps, and thus they began
to shine,* Therefore by the rays of their God-
inspired* Prophecy they illumined all* the
bedarkened creation. [SD]

From Menaion ---

For the Forefeast.

Mode 2. *On the mountain.*

O Bethlehem, rejoice; and you * Ephrata,
now make ready. * The Theotokos comes to
give * birth unto God ineffably * in a cave and
a manger. * O! what an awesome mystery. *
Prophets and all the Patriarchs, * Abraham,
Isaac, Jacob and all the rest, * now together
merrily keep the Forefeast * of His divine
Nativity* with mankind and the angels. [SD]

Lauds. Mode 3.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you
stars and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περρωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῶ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῶ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῶ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῶ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τῆς Οκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Ἦχος γ΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον· δόξα αὐτῇ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Δεῦτε πάντα τὰ ἔθνη, γνῶτε τοῦ φορικτοῦ μυστηρίου τὴν δύναμιν· Χριστὸς γὰρ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ ἐν ἀρχῇ Λόγος, ἐσταυρώθη δι' ἡμᾶς, καὶ ἐκὼν ἐτάφη, καὶ ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, τοῦ σῶσαι τὰ σύμπαντα. Αὐτὸν προσκυνήσωμεν.

Ἦχος γ΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Διηγῆσαντο πάντα τὰ θαυμάσια, οἱ φύλακές σου Κύριε, ἀλλὰ τὸ συνέδριον τῆς ματαιότητος, πληρῶσαν δώρων τὴν δεξιὰν αὐτῶν, κρύπτειν ἐνόμιζον τὴν ἀνάστασίν σου, ἦν ὁ κόσμος δοξάζει. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἦχος γ΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαρᾶς τὰ πάντα πεπλήρωται, τῆς Ἀναστάσεως τὴν πείραν εἰληφότα. Μαρία γὰρ ἡ Μαγδαληνή, ἐπὶ τὸ μνημα ἦλθεν, εὔρεν Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τοῖς ἱματίοις ἐξαστράπτοντα καὶ λέγοντα· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλ' ἐγήγερται, καθὼς εἶπε, προάγων ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Mode 3.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones. [SAAS]

O come, all you nations. Know the power of the awe-inspiring mystery. For Christ our Savior, the Logos who was in the beginning, voluntarily for us was crucified and buried, and He rose from the dead to save the universe. Let us worship Him. [SD]

Mode 3.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power. [SAAS]

Those who guarded You reported all the marvelous events, O Lord. However the Sanhedrin of futility filled their hands with gifts, thinking that in this way they could hide Your resurrection, which the world glorifies. Have mercy on us. [SD]

Mode 3.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

The universe was filled with joy in the experience of Your resurrection. Mary Magdalene came unto the tomb and found an Angel sitting upon the stone. With his garments flashing like lightning, he said to her, "Why do you seek among the dead the One who is alive? He is not here, but has

Ἦχος γ'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἐν τῷ φωτί σου Δέσποτα, ὁψόμεθα φῶς φιλάνθρωπε· ἀνέστης γὰρ ἐκ τῶν νεκρῶν, σωτηρίαν τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων δωρούμενος, ἵνα σε πᾶσα κτίσις δοξολογῇ, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Ἐλέησον ἡμᾶς.

Τῶν Προπατόρων.

Ἦχος πλ. α'. *Χαίροις ἀσκητικῶν.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Ἄρὸν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευῖ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρῶν τὸν θεσπέσιον, καὶ γεραίρομεν, σὺν Δαυῖδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ. Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θείαν αἶνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν, τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἄρὸν σου τὴν φωνὴν ἀληθῶς, Σιών Θεοῦ ἡ θεία Πόλις καὶ κήρυξον, Πατέρων τὴν θείαν μνήμην, σὺν Ἀβραάμ, Ἰσαάκ, Ἰακώβ τιμῶσα τὸν ἀοίδιμον· ἰδοὺ σὺν Ἰούδα τε, καὶ Λευῖ μεγαλύνομεν, Μωσῆν τὸν μέγαν, Ἀαρῶν τὸν θεσπέσιον, καὶ

risen as He said, and is going before you to Galilee." [SD]

Mode 3.

Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with the harp and lyre. [SAAS]

In Your light we will see light, O Master who loves humanity; for You have risen from the dead, and You granted salvation to the human race, so that all creation may glorify You, only sinless One. Have mercy on us. [SD]

For the Forefathers.

Mode pl. 1. *Rejoice.*

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Zion the holy city of God, * lift up your voices, truly heralding the divine * memorial of the Fathers, * as you pay honor to them, * Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. * With Judah and Levi, behold we now also magnify * Moses the great one, along with Aaron the God-inspired, * and we honor David and Joshua and Samuel. * All of us, striking up divine * and sacred forefestal hymns * in praise of Christ, are in earnest * entreating Him that we may obtain * the gift of His goodness * that derives from Him who grants His great mercy to the world. [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

Zion the holy city of God, * lift up your voices, truly heralding the divine * memorial of the Fathers, * as you pay honor to them, * Abraham and Isaac, with Jacob the acclaimed. * With Judah and Levi, behold we now also magnify * Moses the great one, along with

γεραίρομεν, σὺν Δαυΐδ Ἰησοῦν, Σαμουήλ.
 Πάντες τὴν προεόρτιον, Χριστοῦ θεΐαν
 αἴνεσιν, ὕμνοις ἐνθέοις κροτοῦντες, τῆς
 παρ' αὐτοῦ ἀγαθότητος, τυχεῖν ἐξαιτοῦμεν,
 τοῦ παρέχοντος τῷ κόσμῳ, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς τῶν
 πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον
 τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Δεῦρο ὁ ἐν πυρίνῳ ποτέ, ἐπιδιφρεύσας
 Ἥλιου θεΐῳ ἄρματι, θεόφρον Ἐλισαΐ
 τε, σὺν Ἐζεκία ὁμοῦ, Ἰωσίᾳ ἅμα
 συναγάλλεσθε· σεπτὴ δωδεκάς τε,
 τῶν Προφητῶν ἡ θεόπνευστος, τοῖς
 Γενεθλίοις τοῦ Σωτῆρος συγχόρευε, καὶ ἐν
 ἄσμασι, πάντες Δίκαιοι ἄσατε. Παῖδες οἱ
 παμμακάριστοι, οἱ δρόσω τοῦ Πνεύματος,
 σβέσαντες φλόγα καμίνου, ὑπὲρ ἡμῶν
 ἱκετεύσατε, Χριστὸν δυσωποῦντες, ταῖς
 ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Στίχ. *Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς
 ἐποίησας ἡμῖν.*

Ἵφθη ἡ ἀπ' αἰῶνος ἐν γῆ, κηρυττομένη
 Προφητῶν ἐν τοῖς φλέγμασι, Παρθένος
 ἡ Θεοτόκος, ἦν Πατριάρχαι σοφοί, καὶ
 Δικαίων δῆμοι καταγγέλλουσι μεθ' ὧν
 συχορεύει, καὶ γυναικῶν ἡ εὐπρέπεια,
 Σάρρα, Ῥεβέκκα, καὶ Ῥαχήλ σὺν τῇ Ἄννη
 τε, καὶ ἡ ἔνδοξος, Μαριάμ ἡ Μωσέως ὁμοῦ·
 ταύταις συνεπαγάλλονται, καὶ κόσμου
 τὰ πέρατα, σύμπασα κτίσις γεραίρει, ὅτι
 Θεὸς παραγίνεται, σαρκὶ τοῦ τεχθῆναι, καὶ
 δωρήσασθαι τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Aaron the God-inspired, * and we honor
 David and Joshua and Samuel. * All of us,
 striking up divine * and sacred forefestal
 hymns * in praise of Christ, are in earnest *
 entreating Him that we may obtain * the gift
 of His goodness * that derives from Him who
 grants His great mercy to the world. [SD]

Verse: *Blessed are You, O Lord God of our
 fathers, for You are praiseworthy and exalted
 beyond measure unto the ages.* [SAAS]

Come now Prophet Elias who once *
 became the rider of the divine fiery chariot,
 * Elisha the godly-minded, * and Hezekiah
 as well, * with Josiah also, together rejoice. *
 And you the august band of dozen Prophets
 inspired by God, * join in the chorus for
 the Savior's Nativity, * and you Righteous
 all sing His praises in holy song. * Trinity
 of the blessed Youths * who put out the
 furnace fire * with the dew of the Spirit, *
 make supplication on our behalf * to Christ
 importunately * and implore Him that great
 mercy be given to our souls. [SD]

Verse: *For You are righteous in all You did
 for us.* [SAAS]

She who from all the ages on earth * in the
 predictions of the Prophets is heralded, * the
 Virgin and Theotokos, * has now appeared,
 whom the wise * Patriarchs and Righteous
 openly declare. * With them joining chorus
 is the adornment of womanhood, * Sarah,
 Rebecca, also Rachel and Hannah too, * as
 well as Moses' sister the glorious Miriam.
 * With them together now exult * the far
 reaches of the world, * and all creation
 rejoices. * For His nativity in the flesh * is God

Τοῦ Μηναιίου ---

Δόξα. **Τῶν Προπατόρων.**
Ἦχος πλ. δ'.

Τῶν νομικῶν διδαγμάτων ὁ σύλλογος, τὴν ἐν σαρκὶ ἐμφανίζει τοῦ Χριστοῦ θεϊαν Γέννησιν, τοῖς πρὸ τοῦ νόμου τὴν Χάριν εὐαγγελιζομένοις, ὡς ὑπὲρ νόμον τῇ πίστει ὑπάρξασιν· ὅθεν τῆς φθορᾶς ἀπαλλαγῆς οὐσαν πρόξενον, ταῖς ἐν ἄδη κατεχομέναις ψυχαῖς προεκήρυττον, διὰ τῆς ἀναστάσεως. Κύριε δόξα σοι.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

himself coming, * and in order to bestow His great mercy on the world. [SD]

From Menaion ---

Glory. **For the Forefathers.**
Mode pl. 4.

The collection of the teachings of the Law makes Christ's divine Nativity in the flesh apparent to those who preached the gospel of Grace before the Law was given and were above the Law by virtue of their faith. Therefore to the souls held in Hades, they announced the Nativity beforehand, that it would be the cause of the deliverance from corruption, through the resurrection. Glory to You, O Lord. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin Theotokos. For through Him who from you became incarnate was Hades taken prisoner, and Adam has been summoned back; the curse has been neutralized, and Eve has been liberated; death has been put to death, and we have been brought to life. Therefore extolling we cry out: O Christ our God, You are blessed, for so was Your good pleasure. Glory to You! [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

We praise You, we bless You, we worship You, we glorify You, we give thanks to You for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ; and You, O Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord God, Lamb of God, Son of the Father, who take away the sin of the world, have mercy on us, You who take away the sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν. Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. [SD]